

Dyddiad: 30 Tachwedd 2000
Lleoliad: Ystafell pwyllgor 2
Teitl: Siarter yr UE ar Hawliau Sylfaenol

Diben

Rhoi gwybodaeth gefndir i'r Pwyllgor am Siarter Ddrafft yr Undeb Ewropeaidd ar Hawliau Sylfaenol.

Ceir copi o ddrafft terfynol y Siarter yn nogfen 1.

Cefndir

Ym mis Mehefin 1999 galwodd y Cyngor Ewropeaidd yn Köln am lunio Siarter Hawliau Sylfaenol er mwyn gwneud yr hawliau hynny'n fwy amlwg. Corff o'r enw'r *Convention* sydd wedi drafftio'r Siarter hon. Roedd yn gorff unigryw, o'r tu allan i strwythurau arferol yr Undeb Ewropeaidd (yr UE), ac yn cynnwys 15 cynrychiolydd o'r Aelod Wladwriaethau, 16 ASE, 30 o gynrychiolwyr seneddau cenedlaethol ac un Comisiynydd. Yr Arglwydd Goldsmith CF oedd cynrychiolydd personol Prif Weinidog y DU. Cynrychiolwyr Senedd y DU oedd Win Griffiths AS a'r Arglwydd Bowness. Cyfarfu'r *Convention* yn rheolaidd rhwng mis Rhagfyr 1999 a mis Hydref 2000. Dosbarthodd ei ddrafft terfynol ar 2 Hydref ac fe'i derbyniwyd gan y Penaethiaid Llywodraeth yng Nghyngor Anffurfiol Biarritz ar 13-14 Hydref. Caiff y Siarter ei chyhoeddi fel datganiad gwleidyddol yn y Cyngor Ewropeaidd yn Nice ym mis Rhagfyr.

Mae'r Siarter yn cynnwys Rhagair a 54 erthygl wedi'u rhannu'n Benawdau ar Urddas, Rhyddidau, Cydraddoldeb, Undod, Hawliau Dinasyddion, Cyfiawnder a Darpariaethau Cyffredinol. Mae'r Darpariaethau Cyffredinol yn arbennig o bwysig gan eu bod yn darparu bod y Siarter yn berthnasol i Aelod Wladwriaethau pan fyddant yn gweithredu cyfraith yr UE yn unig; nad yw'r Siarter yn creu unrhyw dasgau na phwerau newydd ar gyfer yr UE; y bydd hawliau'r Siarter sy'n seiliedig ar Gytundebau'r CE/UE yn cael eu harddel o dan yr amodau ac o fewn y terfynau a ddiffinnir yn y Cytundebau hynny; ac y bydd gan hawliau'r Siarter sy'n cyfateb i hawliau'r Cytundeb Ewropeaidd ar Hawliau Dynol yr un cwmpas ac ystyr â'r hawliau cyfatebol hynny. Pwynt pwysig arall yw bod llawer o ddarpariaethau economaidd a chymdeithasol y Siarter ynghlwm wrth gyfraith y Gymuned a chyfraith ac arferion cenedlaethol.

Cwmpas y Siarter

Bwriad y Siarter yw gwarchod hawliau sylfaenol unigolion yn erbyn camau y mae sefydliadau'r Undeb a'r Aelod Wladwriaethau'n eu cymryd wrth weithredu cytundebau, a gwneud yr hawliau sylfaenol sy'n bodoli eisoes yn fwy amlwg i'r dinasyddion. Mewn egwyddor, bydd y Siarter yn dwyn at ei gilydd yr hawliau sylfaenol hynny a gydnabyddir yng nghytundebau'r Gymuned, yn yr egwyddorion cyfansoddiadol sy'n gyffredin i'r Aelod Wladwriaethau, yn y Cytundeb Ewropeaidd ar Hawliau Dynol ac yn siarteri cymdeithasol yr UE a Chyngor Ewrop.

Ni all y *Convention* benderfynu p'un a ddylai'r Siarter fod â grym cyfreithiol neu a ddylai fod yn ddatganiad yn unig. Dim ond Cyngor Ewrop all wneud hyn. Serch hynny, penderfynodd y *Convention* ddrafftio'r Siarter ar ffurf y gellir ei ddefnyddio fel testun deddfwriaethol os bydd angen.

Mae Senedd Ewrop o blaid ymgorffori'r Siarter yn y cytundebau er mwyn iddo rwymo'r Gymuned yn gyfreithiol ac er mwyn i bawb a ddiogelir ganddi i gael yr hawl i ofyn i Lys Cyfiawnder yr UE orfodi'u hawliau.

Sefyllfa Llywodraeth y DU

Mae'r Llywodraeth yn cefnogi Siarter yr UE; mae'n dwyn ynghyd yn yr un lle ystod o hawliau, rhyddidau ac egwyddorion a gydnabyddir o fewn yr UE, ac yn eu gosod ar ffurf hawdd ei ddeall.

Mae'r Llywodraeth yn cefnogi'r cynnig y dylid cyhoeddi'r Siarter fel datganiad gwleidyddol yn Nice. Ni fydd unrhyw beth, nad ydyw eisoes yn gwneud hynny, yn rhwymo'n gyfreithiol.

Ystyriaeth

Cafodd y Cynulliad ei rwymo'n gyfreithiol gan y Cytundeb Ewropeaidd ar Hawliau Dynol ers ei sefydlu, a bydd holl awdurdodau cyhoeddus y DU yn cael eu rhwymo yn yr un modd ar 2 Hydref eleni wrth i hawliau'r Cytundeb gael eu hymgorffori yng nghyfraith y DU.

Mae Siarter yr UE yn adeiladu ar hawliau'r Cytundeb ac yn cynnwys hawliau eraill, er enghraifft parch at yr unigolyn (Erthygl 3); rhyddid i gynnal busnes (Erthygl 16); hawl pobl i loches a chael eu hamddiffyn rhag eu hanfon allan o'r wlad (Erthyglau 18 a 19). Mae'n cynnwys hawliau i blant (Erthygl 24) a'r henoed (Erthygl 25) a darpariaethau ehangach ar gydraddoldeb yn gyffredinol. Ceir rhai o'r hawliau mwyaf dadleuol ym Mhennod IV ar Undod sy'n cynnwys hawliau yn y gwaith.

Nid yw'r Siarter yn debygol o gael effaith sylweddol ar yr Aelod Wladwriaethau, fodd bynnag, os nad oes ganddo statws cyfreithiol. Pe bai ganddo'r statws hwnnw, fe'i bwriedid i fod yn berthnasol pan fo'r Aelod Wladwriaethau'n gweithredu cyfraith yr UE yn unig. Serch hynny mae'r Comisiwn Ewropeaidd, yn ogystal â Senedd Ewrop, yn dwyn pwysau i ymgorffori'r Siarter yng Nghytundebau'r Undeb.

Dogfen 1

DRAFT CHARTER OF FUNDAMENTAL RIGHTS OF THE EUROPEAN UNION

fundamental.rights@consilium.eu.int

Brussels, 10 October 2000

(OR. fr)

CHARTE 4487/1/00

REV 1 (el,en,fr,it,sv)

NOTE

Subject : Draft Charter of Fundamental Rights of the European Union

PREAMBLE

The peoples of Europe, in creating an ever closer union among them, are resolved to share a peaceful future based on common values.

Conscious of its spiritual and moral heritage, the Union is founded on the indivisible, universal values of human dignity, freedom, equality and solidarity; it is based on the principles of democracy and the rule of law. It places the individual at the heart of its activities, by establishing the citizenship of the Union and by creating an area of freedom, security and justice.

The Union contributes to the preservation and to the development of these common values while respecting the diversity of the cultures and traditions of the peoples of Europe as well as the national identities of the Member States and the organisation of their public authorities at national, regional and local levels; it seeks to promote balanced and sustainable development and ensures free movement of persons, goods, services and capital, and the freedom of establishment.

To this end, it is necessary to strengthen the protection of fundamental rights in the light of changes in society, social progress and scientific and technological developments by making those rights more visible in a Charter.

This Charter reaffirms, with due regard for the powers and tasks of the Community and the Union and the principle of subsidiarity, the rights as they result, in particular, from the constitutional traditions and international obligations common to the Member States, the Treaty on European Union, the Community Treaties, the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the Social Charters adopted by the Community and by the Council of Europe and the case law of the Court of Justice of the European Communities and of the European Court of Human Rights.

Enjoyment of these rights entails responsibilities and duties with regard to other persons, to the human community and to future generations.

The Union therefore recognises the rights, freedoms and principles set out hereafter.

CHAPTER I

DIGNITY

Article 1

Human dignity

Human dignity is inviolable. It must be respected and protected.

Article 2

Right to life

1. Everyone has the right to life.
2. No one shall be condemned to the death penalty, or executed.

Article 3

Right to the integrity of the person

1. Everyone has the right to respect for his or her physical and mental integrity.
2. In the fields of medicine and biology, the following must be respected in particular:

the free and informed consent of the person concerned, according to the procedures laid down by law,

- the prohibition of eugenic practices, in particular those aiming at the selection of persons,
- the prohibition on making the human body and its parts as such a source of financial gain,
- the prohibition of the reproductive cloning of human beings.

Article 4

Prohibition of torture and inhuman or degrading treatment or punishment

No one shall be subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 5

Prohibition of slavery and forced labour

1. No one shall be held in slavery or servitude.
2. No one shall be required to perform forced or compulsory labour.
3. Trafficking in human beings is prohibited.

CHAPTER II

FREEDOMS

Article 6

Right to liberty and security

Everyone has the right to liberty and security of person.

Article 7

Respect for private and family life

Everyone has the right to respect for his or her private and family life, home and communications.

Article 8

Protection of personal data

1. Everyone has the right to the protection of personal data concerning him or her.
2. Such data must be processed fairly for specified purposes and on the basis of the consent of the person concerned or some other legitimate basis laid down by law. Everyone has the right of access to data which has been collected concerning him or her, and the right to have it rectified.
3. Compliance with these rules shall be subject to control by an independent authority.

Article 9

Right to marry and right to found a family

The right to marry and the right to found a family shall be guaranteed in accordance with the national laws governing the exercise of these rights.

Article 10

Freedom of thought, conscience and religion

1. Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion. This right includes freedom to change religion or belief and freedom, either alone or in community with others and in public or in private, to manifest religion or belief, in worship, teaching, practice and observance.
2. The right to conscientious objection is recognised, in accordance with the national laws governing the exercise of this right.

Article 11

Freedom of expression and information

1. Everyone has the right to freedom of expression. This right shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authority and regardless of frontiers.
2. The freedom and pluralism of the media shall be respected.

Article 12

Freedom of assembly and of association

1. Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and to freedom of association at all levels, in particular in political, trade union and civic matters, which implies the right of everyone to form and to join trade unions for the protection of his or her interests.
2. Political parties at Union level contribute to expressing the political will of the citizens of the Union.

Article 13

Freedom of the arts and sciences

The arts and scientific research shall be free of constraint. Academic freedom shall be respected.

Article 14

Right to education

1. Everyone has the right to education and to have access to vocational and continuing training.
2. This right includes the possibility to receive free compulsory education.
3. The freedom to found educational establishments with due respect for democratic principles and the right of parents to ensure the education and teaching of their children in conformity with their religious, philosophical and pedagogical convictions shall be respected, in accordance with the national laws governing the exercise of such freedom and right.

Article 15

Freedom to choose an occupation and right to engage in work

1. Everyone has the right to engage in work and to pursue a freely chosen or accepted occupation.
2. Every citizen of the Union has the freedom to seek employment, to work, to exercise the right of establishment and to provide services in any Member State.
3. Nationals of third countries who are authorised to work in the territories of the Member States are entitled to working conditions equivalent to those of citizens of the

Union.

Article 16

Freedom to conduct a business

The freedom to conduct a business in accordance with Community law and national laws and practices is recognised.

Article 17

Right to property

1. Everyone has the right to own, use, dispose of and bequeath his or her lawfully acquired possessions. No one may be deprived of his or her possessions, except in the public interest and in the cases and under the conditions provided for by law, subject to fair compensation being paid in good time for their loss. The use of property may be regulated by law insofar as is necessary for the general interest.

2. Intellectual property shall be protected.

Article 18

Right to asylum

The right to asylum shall be guaranteed with due respect for the rules of the Geneva Convention of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 relating to the status of refugees and in accordance with the Treaty establishing the European Community.

Article 19

Protection in the event of removal, expulsion or extradition

1. Collective expulsions are prohibited.

2. No one may be removed, expelled or extradited to a State where there is a serious risk that he or she would be subjected to the death penalty, torture or other inhuman or degrading treatment or punishment.

CHAPTER III

EQUALITY

Article 20

Equality before the law

Everyone is equal before the law.

Article 21

Non-discrimination

1. Any discrimination based on any ground such as sex, race, colour, ethnic or social origin, genetic features, language, religion or belief, political or any other opinion, membership of a national minority, property, birth, disability, age or sexual orientation shall be prohibited.
2. Within the scope of application of the Treaty establishing the European Community and of the Treaty on European Union, and without prejudice to the special provisions of those Treaties, any discrimination on grounds of nationality shall be prohibited.

Article 22

Cultural, religious and linguistic diversity

The Union shall respect cultural, religious and linguistic diversity.

Article 23

Equality between men and women

Equality between men and women must be ensured in all areas, including employment, work and pay.

The principle of equality shall not prevent the maintenance or adoption of measures providing for specific advantages in favour of the under-represented sex.

Article 24

The rights of the child

1. Children shall have the right to such protection and care as is necessary for their well-being. They may express their views freely. Such views shall be taken into consideration on matters which concern them in accordance with their age and maturity.
2. In all actions relating to children, whether taken by public authorities or private institutions, the child's best interests must be a primary consideration.
3. Every child shall have the right to maintain on a regular basis a personal relationship and direct contact with both his or her parents, unless that is contrary to his or her interests.

Article 25

The rights of the elderly

The Union recognises and respects the rights of the elderly to lead a life of dignity and independence and to participate in social and cultural life.

Article 26

Integration of persons with disabilities

The Union recognises and respects the right of persons with disabilities to benefit from measures designed to ensure their independence, social and occupational integration and participation in the life of the community.

CHAPTER IV

SOLIDARITY

Article 27

Workers' right to information and consultation within the undertaking

Workers or their representatives must, at the appropriate levels, be guaranteed information and consultation in good time in the cases and under the conditions provided for by Community law and national laws and practices.

Article 28

Right of collective bargaining and action

Workers and employers, or their respective organisations, have, in accordance with Community law and national laws and practices, the right to negotiate and conclude collective agreements at the appropriate levels and, in cases of conflicts of interest, to take collective action to defend their interests, including strike action.

Article 29

Right of access to placement services

Everyone has the right of access to a free placement service.

Article 30

Protection in the event of unjustified dismissal

Every worker has the right to protection against unjustified dismissal, in accordance with Community law and national laws and practices.

Article 31

Fair and just working conditions

1. Every worker has the right to working conditions which respect his or her health, safety and dignity.

2. Every worker has the right to limitation of maximum working hours, to daily and weekly rest periods and to an annual period of paid leave.

Article 32

Prohibition of child labour and protection of young people at work

The employment of children is prohibited. The minimum age of admission to employment may not be lower than the minimum school-leaving age, without prejudice to such rules as may be more favourable to young people and except for limited derogations.

Young people admitted to work must have working conditions appropriate to their age and be protected against economic exploitation and any work likely to harm their safety, health or physical, mental, moral or social development or to interfere with their education.

Article 33

Family and professional life

1. The family shall enjoy legal, economic and social protection.

2. To reconcile family and professional life, everyone shall have the right to protection from dismissal for a reason connected with maternity and the right to paid maternity leave and to parental leave following the birth or adoption of a child.

Article 34

Social security and social assistance

1. The Union recognises and respects the entitlement to social security benefits and social services providing protection in cases such as maternity, illness, industrial accidents, dependency or old age, and in the case of loss of employment, in accordance with the modalities laid down by Community law and national laws and practices.

2. Everyone residing and moving legally within the European Union is entitled to social security benefits and social advantages in accordance with Community law and national laws and practices.

3. In order to combat social exclusion and poverty, the Union recognises and respects the right to social and housing assistance so as to ensure a decent existence for all those who lack sufficient resources, in accordance with the procedures laid down by Community law and national laws and practices.

Article 35

Health care

Everyone has the right of access to preventive health care and the right to benefit from medical treatment under the conditions established by national laws and practices. A high level of human health protection shall be ensured in the definition and implementation of all Union policies and activities.

Article 36

Access to services of general economic interest

The Union recognises and respects access to services of general economic interest as provided for in national laws and practices, in accordance with the Treaty establishing the European Community, in order to promote the social and territorial cohesion of the Union.

Article 37

Environmental protection

A high level of environmental protection and the improvement of the quality of the environment must be integrated into the policies of the Union and ensured in accordance with the principle of sustainable development.

Article 38

Consumer Protection

Union policies shall ensure a high level of consumer protection.

CHAPTER V

CITIZENS' RIGHTS

Article 39

1. Right to vote and to stand as a candidate at elections to the European Parliament

2. Every citizen of the Union has the right to vote and to stand as a candidate at elections to the European Parliament in the Member State in which he or she resides, under the same conditions as nationals of that State.

3. Members of the European Parliament shall be elected by direct universal suffrage in a free and secret ballot.

Article 40

Right to vote and to stand as a candidate at municipal elections

Every citizen of the Union has the right to vote and to stand as a candidate at municipal elections in the Member State in which he or she resides under the same conditions as nationals of that State.

Article 41

Right to good administration

1. Every person has the right to have his or her affairs handled impartially, fairly and within a reasonable time by the institutions and bodies of the Union.

2. This right includes:

- the right of every person to be heard, before any individual measure which would affect him or her adversely is taken;
- the right of every person to have access to his or her file, while respecting the legitimate interests of confidentiality and of professional and business secrecy;

– the obligation of the administration to give reasons for its decisions.

3. Every person has the right to have the Community make good any damage caused by its institutions or by its servants in the performance of their duties, in accordance with the general principles common to the laws of the Member States.

4. Every person may write to the institutions of the Union in one of the languages of the Treaties and must have an answer in the same language.

Article 42

Right of access to documents

Any citizen of the Union, and any natural or legal person residing or having its registered office in a Member State, has a right of access to European Parliament, Council and Commission documents.

Article 43

Ombudsman

Any citizen of the Union and any natural or legal person residing or having its registered office in a Member State has the right to refer to the Ombudsman of the Union cases of maladministration in the activities of the Community institutions or bodies, with the exception of the Court of Justice and the Court of First Instance acting in their judicial role.

Article 44

Right to petition

Any citizen of the Union and any natural or legal person residing or having its registered office in a Member State has the right to petition the European Parliament.

Article 45

Freedom of movement and of residence

1. Every citizen of the Union has the right to move and reside freely within the territory of the Member States.

2. Freedom of movement and residence may be granted, in accordance with the Treaty establishing the European Community, to nationals of third countries legally

resident in the territory of a Member State.

Article 46

Diplomatic and consular protection

Every citizen of the Union shall, in the territory of a third country in which the Member State of which he or she is a national is not represented, be entitled to protection by the diplomatic or consular authorities of any Member State, on the same conditions as the nationals of that Member State.

CHAPTER VI

JUSTICE

Article 47

Right to an effective remedy and to a fair trial

Everyone whose rights and freedoms guaranteed by the law of the Union are violated has the right to an effective remedy before a tribunal in compliance with the conditions laid down in this Article.

Everyone is entitled to a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal previously established by law. Everyone shall have the possibility of being advised, defended and represented.

Legal aid shall be made available to those who lack sufficient resources insofar as such aid is necessary to ensure effective access to justice.

Article 48

Presumption of innocence and right of defence

1. Everyone who has been charged shall be presumed innocent until proved guilty according to law.
2. Respect for the rights of the defence of anyone who has been charged shall be guaranteed.

Article 49

Principles of legality and proportionality of criminal offences and penalties

1. No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under national law or international law at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than that which was applicable at the time the criminal offence was committed. If, subsequent to the commission of a criminal offence, the law provides for a lighter penalty, that penalty shall be applicable.
2. This Article shall not prejudice the trial and punishment of any person for any act or omission which, at the time when it was committed, was criminal according to the general principles recognised by the community of nations.

3. The severity of penalties must not be disproportionate to the criminal offence.

Article 50

Right not to be tried or punished twice in criminal proceedings for the same criminal offence

No one shall be liable to be tried or punished again in criminal proceedings for an offence for which he or she has already been finally acquitted or convicted within the Union in accordance with the law.

CHAPTER VII

GENERAL PROVISIONS

Article 51

Scope

1. The provisions of this Charter are addressed to the institutions and bodies of the Union with due regard for the principle of subsidiarity and to the Member States only when they are implementing Union law. They shall therefore respect the rights, observe the principles and promote the application thereof in accordance with their respective powers.

2. This Charter does not establish any new power or task for the Community or the Union, or modify powers and tasks defined by the Treaties.

Article 52

Scope of guaranteed rights

1. Any limitation on the exercise of the rights and freedoms recognised by this Charter must be provided for by law and respect the essence of those rights and freedoms. Subject to the principle of proportionality, limitations may be made only if they are necessary and genuinely meet objectives of general interest recognised by the Union or the need to protect the rights and freedoms of others.

2. Rights recognised by this Charter which are based on the Community Treaties or the Treaty on European Union shall be exercised under the conditions and within the limits defined by those Treaties.

3. Insofar as this Charter contains rights which correspond to rights guaranteed by the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the meaning and scope of those rights shall be the same as those laid down by the said Convention. This provision shall not prevent Union law providing more extensive protection.

Article 53

Level of protection

Nothing in this Charter shall be interpreted as restricting or adversely affecting human rights and fundamental freedoms as recognised, in their respective fields of application, by Union law and international law and by international agreements to which the Union, the Community or all the Member States are party, including the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, and by the Member States' constitutions.

Article 54

Prohibition of abuse of rights

Nothing in this Charter shall be interpreted as implying any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms recognised in this Charter or at their limitation to a greater extent than is provided for herein.

-

DRAFT CHARTER OF FUNDAMENTAL RIGHTS OF THE EUROPEAN UNION **fundamental.rights@consilium.eu.int**

Brussels, 11 October 2000 (12.10)

(OR. fr)

CHARTE 4487/1/00

REV 1 (el,en,fr,it,sv)

COR 1 (en)

CONVENT 50

NOTE: CORRIGENDUM

Subject : Draft Charter of Fundamental Rights of the European Union

(a) In paragraph 1, third line

For: "in accordance with the modalities laid down by ..."

Read: "in accordance with the rules laid down by ...".

(b) In paragraph 3; third line

For: "in accordance with the procedures laid down by ..."

Read: "in accordance with the rules laid down by ...".